

幾何原本滿文譯本跋

陳寅恪

幾何原本滿文譯本寫本七卷，舊藏景陽宮。蓋歐几里得書前六卷之譯本也。

戊辰仲冬，予始得北平北海圖書館影本讀之。此本不依歐氏原文逐譯。故與利泰西徐文定共譯本迥異。予取數理精蘊中十二卷之幾何原本校之。其體製內容適與之相符。惟滿文本所分卷數間有不同。所列條款及其數目之多寡亦往往與數理精蘊本不合。如滿文本之第六卷即數理精蘊本之第六卷至第十卷。然數理精蘊本第六卷至第十卷共爲六十四條。而滿文本之第六卷則爲九十條。又滿文本之文復有軼出數理精蘊本之外者。如滿文本之第一卷卷首序論即不載數理精蘊本中。此二本之互異者也。二本之文字詳略及各卷所附圖式則大抵符合。此二本之相同者也。今綜校二本之異同，姑不論滿文本譯自數理精蘊本。抑數理精蘊本譯自滿文本。要之此二本同出於一源，則無疑義。嘗讀數理精蘊本怪其與利徐共譯本體裁絕異。復與清初杜臨甫之幾何論約及方位伯之數度衍所附幾何約諸書，僅就利徐共譯本刪節者，皆不相類。頗致疑於清聖祖及諸臣刪改之說。往歲游學海外。偶於圖書館檢夏鳥氏 (Sommervogel) 耶穌教會著述目錄見有滿文幾何原本之名。考法蘭西人支那學書目，(H. Cordier: Bibliotheca Sinica Vol. II P. 1092) 天學初函於乾隆二十三年譯爲滿文。但彼爲利徐共譯本非此景陽宮七卷本也。今此七卷本既非利徐共譯本，又不似利徐共譯本之刪節本，殊不知其所從出。然數理精蘊中之割圓術，本西說也。而詭稱御製。(據李儼君所言。) 數理精蘊中之幾何原本與景陽宮之幾何原本滿文譯本，原爲一書殆出於耶穌教會諸子之手，而夏鳥氏目錄所載者，當亦即此書也。夫歐几里得之書，條理統系，精密絕倫，非僅論數論象之書，實爲希臘民族精神之所表現。此滿文譯本及數理精蘊本皆經刪改，意在取便實施，而不知轉以是失其精意。耶穌教會諸子號稱通達權變，折衷中西，雖於東土舊傳拜死敬天之禮，亦有不妨寬假之意，然顯門名家之學，與應世之術不同。若一無依據，未必能盡易原書體裁。

考歐邏巴洲十六七世紀時，歐几里得之書屢經編校刊行，頗有纂譯簡易之本，以資淺學實習之用者，如德意志人浩爾資曼 Wilhelm Holtzmann 所譯德文幾何原本前六卷之本，其自序略謂“此本爲實用者而作。實用者僅知當然已足。不必更示以所以然之理。故凡關於證明之文，概從芟略云云。”（見 Thomas L. Heath 英譯幾何原本第二版第一冊第一百零七頁）卽其一例也。予因之疑此滿文譯本及數理精蘊本皆間接直接出於與浩氏相類似之本。而數理精蘊本恐非僅就利徐譯本所能刪改而成者。惜局處中土，無從廣徵歐書舊刊，爲之證明耳。然則此七卷之滿文譯本者，蓋景陵當日幾暇格物之書，西海疇人重譯顯門之業，迄乎茲世，猶在人間，卽此一段因緣，已足特加珍護。況復藉以得知歐几里得前六卷之書，赤縣神州自萬曆至康熙百年之間，已一譯而再譯，則其事之關係於我國近世學術史，及中西交通史者至大，尤不可以尋常滿文譯籍等視之矣。